



זיכרון בסלון Zikaron BaSalon

תקווה ובניה

L'ESPOIR ET LA CONSTRUCTION



Depuis la Shoa au 7 Octobre **משואה לשבעה** Il y a de nombreuses questions **יש הרבה שאלות**

Qu'est-ce qui me donne de l'**espoir** aujourd'hui ?
Qu'est-ce que la liberté pour moi ? Comment
obtenir la liberté ?
Quel type de société voulons-nous construire ?
Qu'est-ce que je retiens des histoires de
l'Holocauste ? Qu'est-ce que j'apprends des héros
sur ma vie ?
Que nous reste-t-il d'autre à **construire** en Israël
?
Pour quelle raison se battaient-ils ? Pour quoi
nous battons-nous ? Quelle **responsabilité** les
 survivants de l'Holocauste ont-ils assumé ?
Quelle est notre responsabilité ?



מָה נוֹתֵן לִי **תְקוּהָה** הַיּוֹם ?
מִהִי חֵירוּת בְּשִׁבְלִי ? בְּיַצֵּד מְשִׁיגִים
חֵירוּת ?
אֵיזוֹ חֶבְרָה אֶנְחֵנוּ רוֹצִים לְבְנוֹת ? מָה
אֲנִי לוֹקֵחַ לְעֵצְמִי מִסְפּוּרֵי הַשּׁוֹאָה ?
מָה אֲנִי לוֹמֵד מֵהַגְּבוּרִים עַל הַחַיִּים
שְׁלִי ?
מָה עוֹד נִשְׂאָר לָנוּ לְבְנוֹת בְּאֶרֶץ ?
עַל מָה הֵם נִלְחָמוּ ? עַל מָה אֶנְחֵנוּ
נִלְחָמִים ? מָה הַ**הֶאֱחָרִיּוֹת** שֶׁשׁוֹרְדֵי
הַשּׁוֹאָה לָקְחוּ עַל עֵצְמָם ? מָה
הַ**הֶאֱחָרִיּוֹת** שֶׁלָּנוּ ?

Feuillet envoyé par Zalman Levinson, neuf ans, de Riga à sa tante Agnes Hirschberg, en *Eretz Israel*, sur lequel il écrivit en hébreu : « Merci pour le cadeau. Zalman Levinson » et dessina une étoile de David bleue.

איך בונים בית אחרי אסון
קשה



• 3 avril 1941

איך לבנות את החיים מחדש

Comment construire la vie de nouveau

• אפר ואבק יהודה פוליקר

וְאִם אַתָּה נוֹסֵעַת לְאֵן אַתָּה נוֹסֵעַת
הַנְּצִיחַ הוּא רַק אֶפֶר וְאַבָּק
לְאֵן אַתָּה נוֹסֵעַת לְאֵן אַתָּה נוֹסֵעַת
שָׁנִים וְכֻלּוֹם עוֹד לֹא נִמְחָק.



עדות מלכה אלירז
Malka Eliraz
מאם לבת, מבת לאם

משפחת טננבאום
אנגל, אלירז



זיכרון
בסלון

• אֲנִי מִלְכָּה אֵלִירַז טַנֶּנְבָּאוּם-אֲנֶגֶל.

• בֵּת 77 יְלִידַת זְלַצְבוּרְג. גְּדַלְתִּי וְחִיַּיתִי בְּאֶרֶץ מֵאָז שְׁעָלִינוּ אֶרְצָה בִּ1949. אֲנִי בֵּת לְטוֹבָה בְּרֵנֶר ז"ל יְלִידַת גְּרוֹזִיץ בְּפּוֹלִין, וְלִשְׁלֹמָה טַנֶּנְבָּאוּם ז"ל יְלִיד הָעִיר קְלִישׁ בְּפּוֹלִין. גְּדַלְתִּי בְּעַפּוּלָּה שְׁבַעֲמָק יִזְרְעָל, שְׁרוּתִי בְּצָבָא וְלִמְדַתִּי בְּאוּנִיבֶרְסִיטָה הָעֵבְרִית בִּירוּשָׁלַיִם. בְּסִיּוּם לְמוּדֵי נִשְׂאֹתִי לְאַבְנֵר אֵלִירַז ז"ל, וְהִתְגוּרְרָנוּ בְּרֵאשֶׁל"צ. נוֹלְדוּ לָנוּ 3 בָּנוֹת גַּל, עֲדִי וְשָׁנִי. אַבְנֵר הָיָה אֲגָרוֹנוֹם בְּמִקְצוֹעוֹ וְאֲנִי עֲבַדְתִּי כְּמוֹרָה בְּבֵיה"ס תֵּיכוֹן. הִתְגוּרְרָנוּ בְּבֵית צְמוּד קֶרְקַע עִם גָּנָה קֶטַנָּה וְהַחֲמִיּוֹם הָיוּ יָפִים וְטוֹבִים. עַד לְפָנַי שָׁנָה כְּשֶׁבָתָנוּ עֲדֵי נִפְטָרָה לְפֶתַע. וְלֹא חָלְפוּ 8 חֳדָשִׁים וּבַעֲלֵי הַצְטָרֶף אֵלֶיהָ וְנִפְרַד מֵאֲתָנוּ. בֵּן, עֲבָרָה עָלַי שָׁנָה קִשָּׁה מְאֹד. שְׁתֵּי בָּנוֹת, גַּל חָיָה הַיּוֹם בְּבוֹסְטוֹן וְשָׁנִי בְּאַנְגְלִיָּה. אַבְל 3 יְלָדֶיהָ שָׁל גַּל, 3 הַנְּכָדִים שְׁלִי הִגִּיעוּ אֶרְצָה לְשָׂרַת בְּצָבָא וְהֵם אֲתִי בְּסוּפֵי שְׁבוּעַ

• Je m'appelle Malka Eliraz Tanenbaum-Engel. 77 ans, née à Salzbourg. J'ai grandi et vécu en Israël depuis que nous avons immigré en Israël en 1949.

- Je suis la fille de feu Tova Brenner, née à Grozice, en Pologne, et de feu Shlomo Tanenbaum, né dans la ville de Klish, en Pologne.
- J'ai grandi à Afula, dans la vallée de Jezreel, j'ai servi dans l'armée et j'ai étudié à l'Université hébraïque de Jérusalem.
- À la fin de mes études, j'ai épousé feu Avner Eliraz et nous avons vécu à Rasheltz. Nous avons eu 3 filles Gal, Adi et Shani.
- Avner était agronome de profession et je travaillais comme professeur au lycée. Nous vivions dans une maison individuelle avec un petit jardin et la vie était belle et bonne.
- Jusqu'à il y a un an, lorsque notre fille Adi est décédée subitement. Et pas 8 mois ne se sont écoulés et mon mari l'a rejoint et a rompu avec nous.
- Oui, j'ai eu une année très difficile.
- Deux filles, Gal vit aujourd'hui à Boston et Shani en Angleterre. Mais les 3 enfants de Gal, mes 3 petits-enfants sont venus en Israël pour servir dans l'armée et ils sont avec moi le week-end



המלחמה היא

L'histoire de ma défunte mère.

Ma mère Taubé (son nom a été changé pour Tova par un agent de l'immigration en Israël lorsqu'ils ont immigré en Israël) est née de Rebecca Engel de Kalish et de Zvi Brenner de Grozic en Pologne. Elle a grandi dans le village de Grozic, près de la ville de Kalish. dans l'ouest de la Pologne, près de la frontière allemande. La famille est nombreuse, 6 filles et 3 garçons. Le père de famille, Zvi Brenner, possédait un immeuble avec des magasins et des entrepôts. La famille de Rivka vivait également dans le village. Cette famille a quitté le village peu avant la guerre pour vers Lodge

Ma mère avait 14 ans lorsque la guerre a éclaté et que l'invasion allemande de la Pologne a commencé. Les Juifs de Gruzic furent envoyés dans le premier camp d'extermination établi à Halmeno en Pologne.

Les parents ont été immédiatement assassinés par les gaz émis par les camions. Ma mère et les autres jeunes ont dû verser de la chaux et recouvrir les corps. Ma mère a reconnu les corps de ses parents et a dû les recouvrir de chaux. Après cela, ma mère a réalisé ce qui l'attendait et a décidé de s'enfuir. Je ne sais pas comment et comment elle s'est enfuie à Varsovie (les distances sont énormes) et a frappé à la porte de sa cousine qui s'est marié peu avant le déclenchement de la guerre et a déménagé à Varsovie.

(Cette cousine est la sœur aînée de Deborah Olshwang, qui a grandi avec ma mère dans le même village). Avec sa cousine et son mari, ils ont fui vers l'est, vers l'Union soviétique. À leur arrivée en Union soviétique, ils furent immédiatement transférés à Goulag en Sibérie. Les conditions à Gouag lek étaient extrêmement difficiles. La faim, un travail acharné dans des conditions inhumaines. Ma mère était extrêmement diligente et une bonne travailleuse.

Le **Goulag**, le rencontre de mes parents

הגולג והמפגש בין ההורים

Ici, elle a rencontré mon père Shlomo Tanenbaum de Kalish et ils se sont mariés. Je ne peux pas décrire mon père en détail car il n'y avait personne pour raconter son histoire. Il a été tué dans un accident du travail peu de temps après leur arrivée en Israël. Le peu que je connais c'est qu'il venait d'une famille très respectable de Kalish. Qu'il était grand et beau. Très sage et intelligent et possède la sagesse des mains.

Pendant la guerre, mes parents ont été transférés dans l'une des républiques musulmanes du sud de l'Union soviétique (l'une des Stan) et ici, ma mère s'est également engagée dans l'agriculture.

A la fin de la guerre, mes parents sont retournés en Pologne, à Kalish. À cette époque, le pogrom a eu lieu à Klecz, ce qui a accéléré la décision de mes parents de quitter la Pologne. Mon père voulait immigrer aux États-Unis, où il avait des parents. Tandis que ma mère voulait immigrer en Israël, ou sa sœur - Hadassah, ainsi que de nombreux oncles, tantes et cousins de la famille Engel – sa famille . La famille Engel de Kalish était sionistes et la plupart d'entre eux ont immigré en Israël avant la guerre comme sionistes. Ma mère a insisté et ils ont rencontré les membres de l'Agence juive qui effectuaient des raids dans toute l'Europe à la recherche de survivants de l'Holocauste.

Le travail forcé au cœur du système soviétique

Le *Goulag* a eu de modestes précédents dans la Russie tsariste avec des brigades de travail forcé en Sibérie aux XVIIIe et XIXe siècles.



Avec leur aide et leurs conseils, ils ont traversé la frontière vers la Tchécoslovaquie et de là vers l'Autriche. Ici à Salzbourg, je suis né dans un camp de personnes déplacées. et de Salzbourg en Italie et de là en juin 1949 sur le bateau Theodor Herzl jusqu'à Haïfa.

A Haïfa, ils ont été transférés au camp de l'Aliya. Sa sœur Hadassah et son mari Eliezer sont arrivés ici.

J'ai été remis à mon oncle et à ma tante en raison des conditions difficiles qui régnaient dans le camp.

Ma tante Hadassah (la sœur de ma mère) et son mari Eliezer Engel de Kalish, ont immigré en Israël dans les années 1930. Eliezer était un pionnier, formé dans le mouvement « Pionnier » en Pologne et a immigré en Israël avec un certificat britannique. après non. Des années plus tard, il retourna en Pologne et épousa sa cousine Hadassah Brenner de Grozic. Ils émigrèrent tous deux en Israël et vécurent à Haïfa.

Pendant la guerre, ma tante a conçu et a donné naissance à des jumeaux tandis que les Italiens – alliés des Allemands – bombardaient Haïfa et qu'il n'était pas possible d'évacuer ma tante et les bébés vers l'hôpital. Un bébé est mort immédiatement et l'autre a survécu pendant un mois. Après cet horrible accouchement, il a été interdit à ma tante de concevoir et d'accoucher. Cependant, ma tante et mon oncle aimaient beaucoup les enfants et ne voulaient pas les abandonner.

Après la guerre, ma tante et mon oncle ont quitté Haïfa pour s'installer à Afula. C'est pourquoi mes parents voulaient aussi vivre à Afula. Ils se sont dirigés vers le passage d'Afula. Même pendant sa transition, les conditions physiques étaient très difficiles. Des bâtiments en tôle, sans eau ni électricité.

L'hiver a été dur, il a neigé (ce qui n'est pas typique du climat de la Terre d'Israël) et la situation à la traversée était très difficile. Il était donc naturel que les conditions soient meilleures chez ma tante. Au même moment, ma mère a donné naissance à ma sœur, feu Tzvia. Après quelques mois, mon père, qui travaillait pour la MAZ (une entreprise gouvernementale qui s'occupait principalement de la construction de routes), a été tué dans un accident du travail. Ma mère s'est retrouvée avec un bébé et une petite fille



Après une courte période, ma mère a rencontré feu Haim Katz, également originaire de Kalish. Haim était un homme grand et très beau, un excellent charpentier et une personne au bon cœur, et ils se sont mariés et ont déménagé pour vivre à Afula, dans un quartier isolé. qui a été établi à la périphérie de la ville. C'était un quartier de cabanes suédoises וילות שבדיות. Dans chaque cabane. Chaque appartement dispose d'une chambre et d'une kitchenette communes (sans électricité) entre les deux appartements.

Après un certain temps, mon frère Rafi est né et ils ont déménagé à Haïfa. Ici, un carrefour s'est formé. Ma mère m'a demandé de déménager avec eux à Haïfa. Ma tante et mon oncle n'ont pas répondu à sa demande. Un problème est survenu, quel est mon avantage ? De nombreux facteurs étaient en cause. Le pédiatre, l'école, l'assistante sociale, etc. On a décidé de me demander si je le voulais. Je me souviens de l'incident, j'avais 6 ans et c'était très difficile pour moi de me décider. Surtout, j'avais peur de souffrir. lequel d'entre eux j'ai choisi Hadassah et Eliezer. Je les aimais beaucoup , j'ai resté avec eux. ils m'accompagnaient tous les week-ends à Haïfa pour pouvoir être avec ma mère

J'ai grandi à Afula, mon enfance a été belle, stable et heureuse. J'ai grandi dans un environnement social, de nombreux membres de la famille Engel vivaient dans des kibboutzim. Je pense que ce fait m'a influencé et façonné.

Après avoir terminé mes études au lycée régional d'Afula, j'ai rejoint l'armée puis l'université de Jérusalem, où j'ai rencontré Avner Eliraz (Zlotogorski), qui deviendra plus tard mon mari et père de mes filles.

Nous avons déménagé en Israël et j'ai travaillé comme professeur au lycée régional de Be'er Tovia et plus tard au Real Gymnasium en Israël, dont j'ai pris ma retraite il y a environ 20 ans.



- Ma mère devait aller travailler, elle travaillait chez Solel Bona. Bien sûr, à ce moment-là, ma sœur et moi étions avec l'oncle et la tante.
- Après une courte période, ma mère a rencontré feu Haim Katz, également originaire de Klish. Haim était un homme grand et très beau, un excellent charpentier et une personne au bon cœur, et ils se sont mariés et ont déménagé pour vivre à Afula, dans un quartier isolé. qui a été établi à la périphérie de la ville. C'était un quartier de cabanes suédoises. Dans chaque cabane. Chaque appartement dispose d'une chambre et d'une kitchenette communes (sans électricité) entre les deux appartements.
- mon frère Rafi est né et ils ont déménagé à Haïfa.
- Ici, un carrefour s'est formé. Ma mère m'a demandé de déménager avec eux à Haïfa. Ma tante et mon oncle n'ont pas répondu à sa demande. Un problème est survenu, quel est mon avantage ? De nombreux facteurs étaient en cause. Le pédiatre, l'école, l'assistante sociale, etc. On a décidé de me demander si je le voulais. Je me souviens de l'incident, j'avais 6 ans et c'était très difficile pour moi de me décider. Surtout, j'avais peur de souffrir.

nJ'ai choisi Hadassah et Eliezer. Je les aimais ma mère et mon Frère

- **J'ai grandi à Afula, mon enfance a été belle, stable et heureuse. J'ai grandi dans un environnement social, de nombreux membres de la famille Engel vivaient dans des kibboutzim. Je pense que ce fait m'a influencé et façonné.**
- **Après avoir terminé mes études au lycée régional d'Afula, j'ai rejoint l'armée puis l'université de Jérusalem, où j'ai rencontré Avner Eliraz (Zlotogorski), qui deviendra plus tard mon mari et père de mes filles.**
- **Nous avons déménagé en Israël et j'ai travaillé comme professeur au lycée régional de Be'er Tovia et plus tard au Real Gymnasium en Israël, dont j'ai pris ma retraite il y a environ 20 ans.**





Je dois m'excuser de ne pas avoir entendu l'histoire de ma mère de sa propre bouche. Et c'est parce que je ne voulais pas l'entendre.

L'Holocauste, aux yeux d'une petite fille, était le comble de l'exil. A mes yeux, des yeux de jeune fille douce, les Juifs allaient comme des moutons à l'abattoir. Pour les Sabres, cela ne serait pas arrivé, ils l'étaient

s'opposent Ce point de vue prévalait parmi les Sabres en Israël à cette époque.

j'avais honte de ne pas être née en Israël. J'avais honte de ma mère, de la nouvelle immigrante, de la diaspora qui parle mal l'hébreu, le yiddish et le polonais. Je voulais de toutes mes forces m'intégrer à la société Sabre. Mon professeur, qui était combattant au Palmach, était pour moi un modèle.

Pendant les journées commémoratives de l'Holocauste, ma tante, qui a perdu toute sa famille dans l'Holocauste, pleurait continuellement en écoutant des interviews et des chansons diffusées à la radio. Je n'ai pas pu le supporter et je suis allé chez ma voisine Suika (Sarah) Erlich-Bank de Lublin qui a fui à Varsovie pendant la guerre et qui se trouvait au quartier général des rebelles du ghetto de la rue Mila et a combattu les Allemands. Là, je me suis assis et j'ai écouté ses histoires sur les actions et la résistance. Tout ce que je sais sur ma mère vient des histoires de proches. Personne ne m'a réellement raconté l'histoire de sa vie.



השנוי הגיע מאחר מאד בשאני במורה ואמא הייתי צריכה להנחיל את השואה לתלמידי ולבנותי. כאן הייתי כבר בעלת ידע רחב ומעמיק יותר בנושא. גם ביהרה של הצברים גליתי צדדים שליליים ומחספסים, והכי הכי חשוב הבנתי שזה לא היה פשוט בכלל למרד בגרמנים, ולא כל אחד בנוי לכך.

יותר מכה במהלך השנים, מקטעי ספורים של אנשים שונים הבנתי את מסכת חיי הקשים והבלתי אפשריים של אמי והבנתי וקבלתי אותה.

השקלמה המלאה הגיעה בשנקרטה בדרכי הזדמנות לסוע לפולין עם תלמידים למחנות ההשמדה. קפצתי על ההזדמנות. וזה היה הרבה לפני שמשרד החינוך ו"יד ושם" אמצו ומסדו את המסעות לפולין לתלמידים.

- Le changement est intervenu très tard, lorsque, en tant qu'enseignante et mère, j'ai dû inculquer l'Holocauste à mes élèves et à mes filles. Ici, j'avais déjà une connaissance plus large et plus approfondie du sujet. Même dans l'arrogance des Sabres, j'ai découvert des côtés négatifs et rugueux, et surtout, j'ai réalisé qu'il n'était pas du tout facile de se rebeller contre les Allemands et que tout le monde n'était pas fait pour cela.
- De plus, au fil des années, à partir de fragments d'histoires de différentes personnes, j'ai compris le masque de la vie difficile et impossible de ma mère et je l'ai compris et accepté.
- L'achèvement complet est venu lorsque l'occasion s'est présentée de voyager en Pologne avec des étudiants dans les camps d'extermination. J'ai sauté sur l'occasion. Et c'était bien avant que le ministère de l'Éducation et Yad Vashem n'adoptent et n'établissent les voyages d'écoles en Pologne



הביתה

מילים: אהרון אשמן לחן: ידידיה
אדמון ביצוע, שושנה דמארי

ממזרח ומים ומכל האפסים
מכפי ישימון ומנבך המים
בוערים לבבות, מושטות הידים.
הביתה.

ומה אש הרובים ואימת בור הפלא
מחשבי מצולה ושני צר הסלע
לנשמת יהודי שבוינת אור הפלא.
הביתה.

אם אמות בספינה,
התועה הנודדת
גזיתי השלכה אל תהום הנחרדת
עוד אשוב בדרךי האחת המיחדת
הביתה

ועטור עשב-ים לראשי במקלעת
בעינים כבויזת מצניעות את
הלהט
אתרפק על החוף בדממה
משועת.
הביתה.

וראיכם את דמותי בענן הנוסע
וראיכם את דמותי באור יום
הגוע
וקולי ירדפכם לא נחם לא רוגע.
הביתה.

הביתה
הביתה
הביתה
הביתה
הביתה





מילון בין שואה לתקומה: אוד מוצל, יד ושם, נס, משואה, קוממיות, שבות

יָד וְשֵׁם

הצירוף 'יד ושם' מקורו בפסוק: "וּנְתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבְּנִים וּמִבָּנוֹת, שֵׁם עוֹלָם אָתָּן לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת" ("ישעיהו נו, ה), ושם מדובר בהבטחה הניתנת לחשוכי בנים העובדים את האל. שתי המילים 'יד' ו'שם' מופיעות בתנ"ך בהקשרים של הנצחה וזיכרון. יד עשויה להיות מצבה כמסופר על אבשלום: "וַיֵּצֵב לוֹ בְּחַיִּיו אֶת מַצֵּבַת אֲשֶׁר בְּעֶמֶק הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אֵין לִי בֵן בְּעָבוֹר הַזָּכִיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבַת עַל שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יָד אֲבִשָׁלָם עַד הַיּוֹם הַזֶּה" ("שמואל ב יח, יח). (והמילה שם נרדפת לזכר": יִזְכָּר צְדִיק לְבָרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב) "משלי י, ז.).

השואה כינוי לחורבן יהדות אירופה במלחמת העולם השנייה

שואה

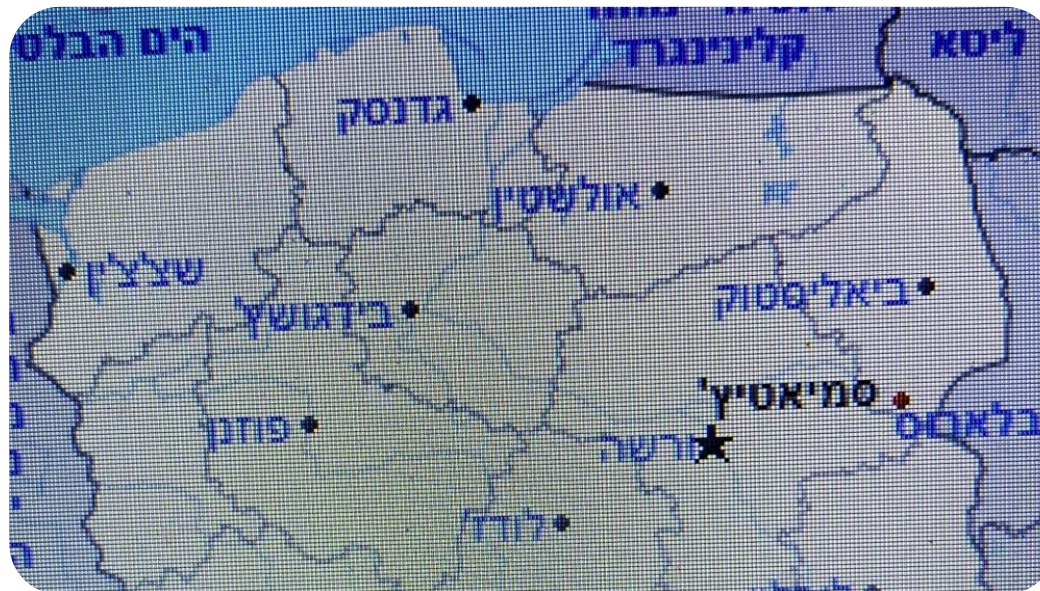
המילה המקראית **שואה** יוחדה לציון רצח היהודים על אדמת אירופה. למילה **שואה** גוני משמעות שונים בתנ"ך: שממה, סופה וגם אסון וחורבן. למשל: "וַיִּמָּה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׂוֹאָה מִמֶּרְחֶק תָּבוֹא עַל מִי תָנוּסוּ לְעִזְרָה..." (ישעיהו י, ג); "(וּבָא עֲלֶיךָ רָעָה לֹא תִדְעִי שְׁחָרָה... וְתָבֵא עֲלֶיךָ פְתָאֵם שׂוֹאָה לֹא תִדְעִי) "ישעיהו מז, יא"; "(יּוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שְׂאָה וּמְשׂוֹאָה יוֹם חֶשֶׁךְ וְאַפְלָה יוֹם עָנָן וְעָרְפֶּל) "צפניה א, טו.).

עדות חיים מוזיקנט
מורשת אהבה ואומץ
אבי דוד, **הגיבור** שלי

La famille Musicant
David Musicant
un père, un héros



משפחה מוזיקלית! Une famille Musicale!



- **דוד מוזיקנט** נולד ב־25 בנובמבר 1919 בכפר הפולני Siemiatycze שב־8000 יהודים
- אביו חיים היה נגן קלרינט ונגן יחד עם אחיו הכפר
- אמו דבורה, תופרת שמלות נפטרה מסרטן כשהיה בן 12
- עם חתימת הסכם ריבנטרופ מולוטוב, דוד מתגייס לצבא האדם, משפחתו נפרדת ממנו בתחנת הרכבת והוא מרגיש שלא יראה אותם שוב

• דוד עם חבֵריו לצבא לוקחים חלק בשחרור המדינות שנכבשו על ידי הנאצים וגם בין אלה שנכנסו לברלין במאי 1945

• דוד זורק את עטור הגבורה שהוא מקבל לאחר המלחמה ושומע את הבשורה הנוראית מפל, שפמעט פל תושבי עיר הולדתו נרצחו על ידי הנאצים. במחנה הריכוז בטרבלינקה משמונים הנותרים רבים נרצחו בפוגרום על ידי הפולנים בכפר





אחרי המלחמה צהל

איחוד משפחות

- דוד מחליט לעזב לישראל שנקלחמת על קיומה. הוא נמנה עם חטיבת גבעתי המגנה על אזור תל אביב ומלוה שירות לעבר ירושלים הנצורה. לאחר מלחמת העצמאות, מתחתן דוד עם מרים, נצולה פולניה מהשוואה. בנם הבכור נולד בתל אביב ושמו חיים, כזכר לאביו של דוד. אבל מרים רוצה להצטרף להוריה המתגוררים בטולוז.

- עם הגעתו לצרפת, דוד אינו מדבר מלה אחת בצרפתית. הוא יעשה כל מיני עבודות עד גיל 90. ברנרד, ילדם השני נולד ב-1962, השנה המדיקת שבה טולוז תאומה עם תל אביב.

- ב-1972 מגלה דוד שאחיו משה חי וחי בברית המועצות. הוא אב לילד. מכיון שהיה משכנע להיות השורד היחיד, הוא קרא לבנו חיים... בשנת 1989, מיכאיל גורבצ'וב פותח את דלתות המדינה. משה ומשפחתו עושים עליה.

מורשת אב ובן

• בְּשָׁאֲבֵי הַחֹרֵג נִפְטָר, מִי שֶׁהָיָה מְמַקְיָמִי בֵּית הַכְּנֶסֶת יְשׁוּרוּן בְּטוּלוֹז, דָּוִד מַחְלִיף אוֹתוֹ וְהוֹפֵךְ לְמִיסְטֵר קַנְדִי, מֵר מְמַתְק! הוּא מַחְלֵק מִמְתְּקִים לְיֻלְדִים. בְּשָׁנָה, 2017 רָאֵשִׁי הָעָרִים שֶׁל טוּלוֹז וְשֶׁל קֵיב, שָׁגַם הִיא תְּאוֹמָה לְטוּלוֹז, מְעַנִּיקִים אֶת מִדְּלֵית הַזֶּהָב שֶׁל טוּלוֹז לְדָוִד שֶׁנֶּהֱגַ לֹמֵר: "יֻלְדִים הֵם הָעֵשֶׂר הַגְּדוֹל בְּיוֹתֵר."

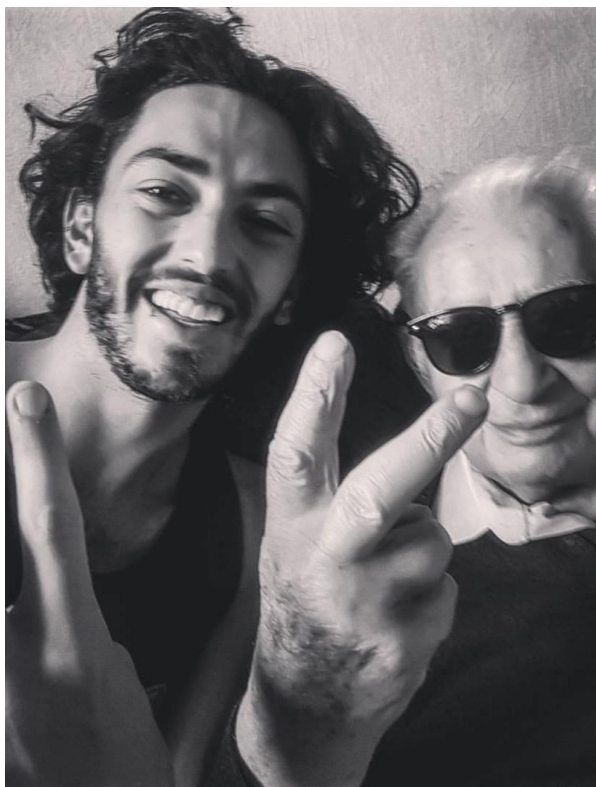
• הוּא עָזַב אֶת הָעוֹלָם הַזֶּה בְּ 22- בְּדִצְמֵבֵר 2022 בְּגִיל 103 כְּמַעַט שְׁנָתַיִם אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ. אִיפֹה שֶׁהוּא נִמְצָא עֲכָשׁוּ, הוּא בְּטַח שָׂמַח מְאֹד. בְּשֶׁבֶת, לְאַחַר קְבוּרָתוֹ, נִהְלוּ אֶת הַשְּׂרוּת הַדָּתִי נִכְדָּיו וְאָחָד מִנִּכְדָּיו.

• שְׁמוֹ הָיָה דוֹד מוֹזִיקָנֵט. הוּא הָיָה אָבִא שְׁלִי.



סגירת מעגל

מהצבא האדום לצהל, מסימיטזיץ לתל אביב





MON PERE CE HÉROS PAR HAÏM MUSICANT

David naît le 25 novembre 1919 dans le village polonais de Siemiatycze, à côté de Białystok qui compte 13 000 habitants dont 8000 Juifs. Son père Haïm est clarinettiste et joue dans les fêtes avec son frère violoniste. Dvorah, sa mère, une couturière, meurt d'un cancer quand il a 12 ans.

Au terme de l'accord Molotov-Ribbentrop, le 23 septembre 1939, les Soviétiques s'emparent de Siemiatycze. David est enrôlé dans l'Armée rouge. Sa famille l'accompagne à la gare. Il a comme un pressentiment : « Jamais plus je ne la reverrai. » Le 22 juin 1941, les nazis attaquent l'URSS. Après la débâcle de Stalingrad en 1943, David participe à la libération de pays occupés par Hitler. David fait partie des troupes qui prennent Berlin en mai 1945. Il jette les médailles reçues pour ses actes d'héroïsme. Une pensée l'obsède : « Qu'est devenue ma famille ? » Il obtient l'horrible réponse. Ce même 22 juin 1941, les nazis ont occupé Siemiatycze, regroupé les Juifs dans un ghetto liquidé le 12 novembre 1942 et les ont exterminés à Treblinka. 80 Juifs seulement ont survécu mais les Polonais ont tué des survivants.

David part pour Israël qui se bat pour son existence. Il se bat dans la brigade Givati qui défend la région de Tel Aviv et escorte des convois vers Jérusalem assiégée. Après la Guerre d'Indépendance, David se marie avec Myriam, rescapée polonaise de la Shoah. Leur fils né à Tel Aviv porte le prénom de Haïm, le père de David. Mais Myriam veut retrouver ses parents installés à Toulouse.

David qui ne parle pas un mot de français en arrivant, fait toutes sortes de métiers jusqu'à l'âge de 90 ans. Il a un deuxième

fils Bernard, né en 1962, l'année où Toulouse se jumelle avec Tel Aviv.

En 1972, David apprend que son frère Moshé est vivant et vit en URSS. Lui aussi a eu un fils. Persuadé qu'il était le seul survivant, il l'a prénommé Haïm. En 1989 Mikhaïl Gorbatchev ouvre les portes. Moshé et sa famille font leur alyah.

Quand son beau-père, un des fondateurs de la synagogue Yeshouroun meurt, David prend sa place et il devient Monsieur Bonbon, celui qui distribue des friandises aux enfants. En 2017, les maires de Toulouse et de Kiev, lui aussi jumelé à la ville rose, remettent la Médaille d'or de la ville de Toulouse à David. Il aimait dire : « **La plus grande richesse ce sont les enfants.** » Il a quitté ce

monde le 22 décembre à l'âge de 103 ans, presque deux ans après sa femme. Là où il est à présent, il a du être plus qu'heureux. Lors du premier chabbat qui a suivi son enterrement, ce sont ses petits-enfants et l'un de ses arrière-petits-enfants qui ont conduit l'office.

Il s'appelait David Musicant. C'était mon père.

אבא אבייטר בנאי
אָבא, אָנִי רוֹצֶה לַעֲמֹד מוּלְךָ
לְהֶאֱמִין שְׂאֵתָה אָבא טוֹב
אָבא, אָנִי צָרִיךְ לְדַעַת שְׂאֵתָה אוֹהֵב אוֹתִי
בְּכָה סֵתָם אָבא טוֹב

אָבא, אָנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת בְּטוֹחַ בְּכָל לִבִּי
שְׂלִמָּסַע הַזֶּה יִהְיֶה סוֹף טוֹב
שְׂכַל מָה שְׂאֵנִי עוֹבֵר בְּדַרְךְ
יִהְיֶה חֵלְשָׁה לְעֲצָמָה גְּדוּלָה

אָבא, אָנִי רוֹצֶה לְחַזֵּר אֵלַי
לְמַצֵּא אוֹתְךָ שָׁם אִתִּי
בְּמִקּוֹר שְׁלִי אָנִי טוֹב גָּמוּר, אָבא
וְשָׁם אָנִי מֵאֲמִין בְּעֲצָמִי

יוֹנְתִי בְּחִגּוּי הַסֵּלַע
הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת קוֹלְךָ
תְּשִׁירֵי לִי נְשִׁיר חֲדָשׁ, חֲדָשׁ
שְׂיֵאִיר לִבִּי וְאֶת מִיתְרֵי.

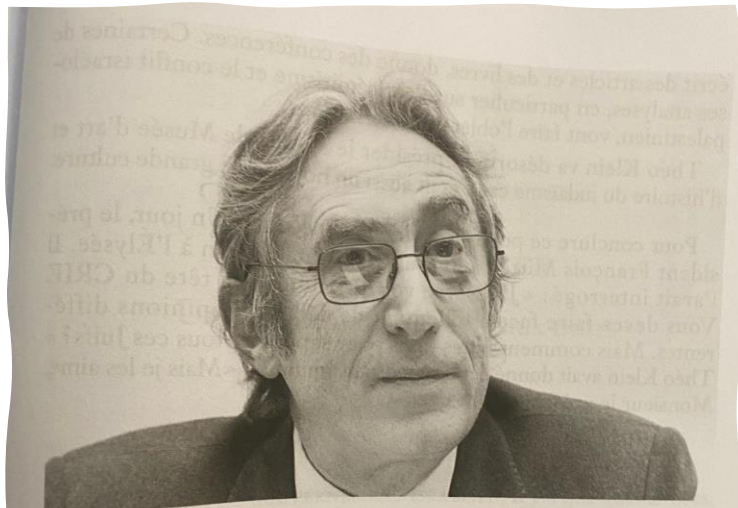
Papa, je veux être sûr de tout mon cœur que
ce voyage aura une fin heureuse, que tout ce
que je traverserai en chemin transformera
la faiblesse en une grande force.



אבא אביתר בנאי



Jean-Pierre Allali
Haïm Musicant



Théo Klein en 1983
Photo Georges Bendrihem / AFP

THÉO KLEIN

Un grand avocat à la tête du CRIF

« JE SUIS NÉ DANS LE CHAUDRON, je n'en suis jamais sorti, je me suis toujours senti juif. » Ainsi se définissait Théo Klein, qui nous a quittés le 28 janvier 2020.

Théo Klein était une personnalité qui a marqué de son empreinte la communauté juive de France. Il était aussi un avocat de talent et un homme respecté dans la société civile et le monde politique.

Théo Klein est né à Paris le 25 juin 1920 dans une famille d'origine alsacienne. Son arrière-grand-père a été le grand rabbin de Colmar. Le jeune Théo fréquente la *schul* de la rue Cadet. Il devient plus tard l'un des premiers élèves de l'école juive Maimonide. Puis, il rejoint les E.I., les éclaireurs israélites. Théo Klein entre dans la clandestinité en 1942 et sauve des centaines d'enfants juifs. Il prend des risques énormes. Il explique: « Nous avions vingt ans; c'est l'âge où tout est possible ».

Après la guerre, Théo Klein devient le premier président de la Fédération française des étudiants juifs de France, et il sera également le premier président de la Résistance juive.

Le monde (**juif**) est petit הוא קטן



עדות לזרן רפאל קליין Klein

ובחרת בחיים

et tu choisiras la vie

מאלזס לוישי **Les Origines** המקורות

1/la famille de mon père est venu d'Alsace à Paris en 1876 pour rester français (l'Alsace a été annexé à l'Allemagne entre 1870 et 1918). C'était une famille de Juifs orthodoxes et républicains, très attachés à la France. Le grand-père de mon grand-père avait été grand rabbin de Colmar.

1/משפחתו של אבי הגיעה מאלזס לפריז ב-1876 כדי להשאיר צרפתית (אלזס ספחה לגרמניה בין 1870 ל-1918). זו הייתה משפחה של יהודים אורתודוקסים ורפובליקנים, קשורה מאוד לצרפת. סבא של סבי היה הרב הראשי של קולמר.

2/la famille de ma mère est aussi alsacienne. Ils ont vécu à Strasbourg jusqu'en septembre 1939, quand la ville a été évacuée à la déclaration de guerre. C'était des bourgeois traditionalistes mais pas particulièrement pratiquants, très engagés dans l'entraide communautaire.

2/המשפחה של אמי גם היא מאלזס. הם חיו בשטרסבורג עד ספטמבר 1939, אז פנתה העיר עם הכרזת מלחמה. הם היו ברגנים מסורתיים אך לא דתיים במיוחד, ומחויבים מאוד לתמיכה בקהלה.

3/la famille de ma mère est partie pour Vichy où nous avons des cousins en septembre 1939. La famille de mon père a quitté Paris en mai 1940, au moment de l'attaque allemande, et ils sont allés à Vichy car il y avait là-bas une petite communauté juive avec des facilités pour la cacheroite.

3/המשפחה של אמי עזבה לוישי, שם היו לנו בני דודים, בספטמבר 1939. המשפחה של אבי עזבה את פריז במאי 1940, בזמן ההתקפה הגרמנית, הם נסעו גם לוישי כי הייתה שם קהלה יהודית קטנה עם מתקנים לכשרות.



- 4/mes deux parents étaient membres des éclaireurs israélites de France. Ils se sont connus à Vichy en 1940. Ma mère avait 16 ans, mon père en avait 20. En 1942, à l'approche des rafles du mois d'août, Castor, le fondateur des éclaireurs israélites de France, leur a confié des missions d'aide aux adolescents.
- 4 הורי היו חברים בצופים היהודים של צרפת. הם נפגשו בווישי בשנת 1940. אמי הייתה בת 16, אבי היה בן 20. בשנת 1942, לקראת גרוש היהודים באוגוסט, הפקיד בידיהם קסטור, מייסד הצופים היהודים בצרפת, משימות לסייע למתבגרים.
- 5/mon père est parti à Marseille, ma mère est partie à Grenoble. Ils ont tous les deux aidé à cacher des enfants juifs dans des familles ou des institutions, les ont convoyés jusqu'à la frontière suisse.
- אבי עזב למרסיי ואמי עזבה לגרנובל, שניהם עזרו להחביא ילדים יהודיים במשפחותיהם או במוסדות שונים, והברחו אותם לגבול השווייצרי.



6/Marianne Cohn était une très bonne amie de ma mère. Elle a été arrêtée à la frontière suisse, elle est morte sous les coups de la Gestapo le 8 juillet 1944

מריאן קוהן חברה טובה של הורי, נעצרה בגבול השוויצרי נרצחה על ידי הגסטפו ב 8 ביולי 1944.



הבן דוד סם cousin Sam

•

• 7/ Samy Klein était le cousin germain et aussi le beau-frère de mon père. C'était un jeune rabbin orthodoxe mais aussi un officier de l'armée française. Il s'est engagé dans la résistance non juive pour ne pas transgresser le shabbat devant des Juifs. **Il a été dénoncé par un Juif et a été fusillé le 7 juillet 1944.**

- סמי הבן דוד וגם גיסו של אביב.
- הוא היה רב צעיר אבל גם קצין בצבא הצרפתי
- הוא היה מעורב ברסיסטנס הצרפתי הלא יהודי כדי לא לחלל את השבת מול יהודים
- הוא הוסגר על ידי יהודי ונורה ב-7 ביולי 1944.

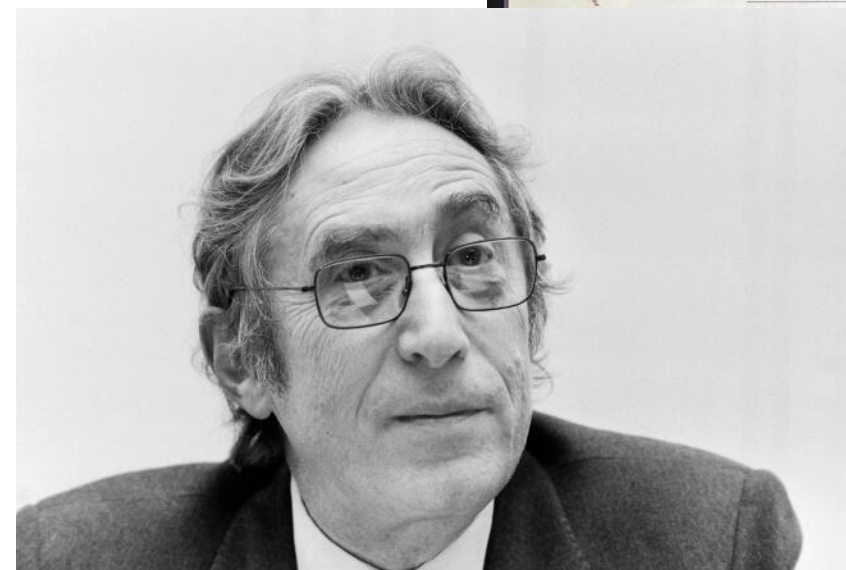
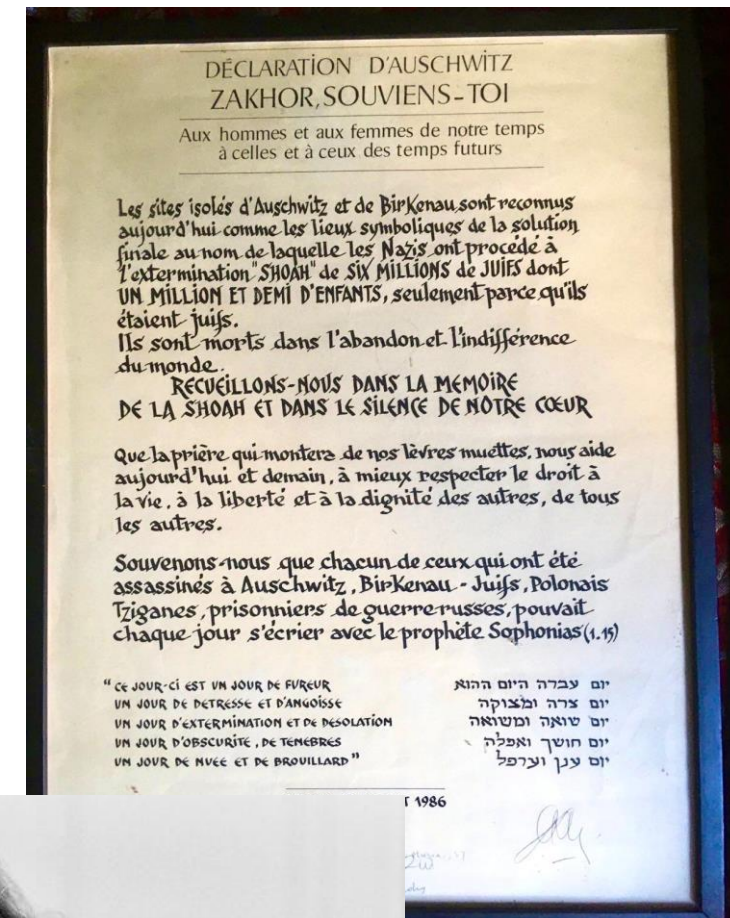
Après la guerre אחרי המלחמה

8/mes parents se sont mariés en décembre 1944 à Paris. Mon père est devenu avocat d'affaires, ma mère était sa secrétaire. Ils se sont séparés à partir de 1960.

הוריי נשאו בדצמבר 1944 בפריס, אבי היה עורך דין ואמי היתה מזכירה, הם נפרדו ב 1960

9/mon père est devenu président du CRIF dans les années 80. Pour lui, la Shoah ne devait pas être la seule affirmation de l'identité juive, bien au contraire, ce qui ne l'a pas empêché de défendre les intérêts des communautés juives dans l'affaire du Carmel d'Auschwitz. Il est à l'origine du dîner du CRIF et a créé le Conseil juif européen.

9/אבי הפך לנשיא ה-CRIF בשנות השמונים עבודו, השואה לא אמונה להיות האשור היחיד לזהות היהודית, אלא להפך, מה שלא מנע ממנו להגן על האינטרסים של הקהלות היהודיות בפרשת אושוויץ הפרמל. הוא יזם את ארוחת ה-CRIF והקים את המועצה היהודית האירופית. »



10/ma mère a créé avec d'autres anciennes scouts juives une association féminine, la coopération féminine, qui fait partie du FSJU. Aide aux femmes juive arrivée d'Afrique du Nord, visite dans les prisons, aide scolaire et création d'un atelier pour handicapés. Elle a aussi été présidente de l'association des **enfants cachés**.

אָמִי הִקִּימָה עִם חֲבֵרִים וְתִיקִים מֵהַצּוֹפִים עֲמֻתָּה לְנָשִׁים, אֲגוּד נָשִׁי שְׁהַפָּךְ
לְחֵלֶק FSJU הִיא עֲזָרָה
לְנָשִׁים רַבּוֹת שֶׁבָּאוּ מִצִּפּוֹן אֲפְרִיקָה
וְהִיטָה גַם נְשִׂאֵת הָעֲמֻתָּה לְיִלְדִים
בְּמַחְבּוּא





משפחת קליין

מורשת ופדגוגיה לאהבת האחר

La famille Klein

L'héritage et la pédagogie de l'amour de l'autre

Le chant du vent sur l'eau
Et elle porte de nombreuses nuances
Qui suis-je aujourd'hui et que suis-je ?
Dans les sons variés
de la chanson ?
Quand la lumière sur la surface de l'eau
Il y a un arc-en-ciel de couleurs
Qui suis-je aujourd'hui ?
qu'est-ce qu'il y a aujourd'hui
Qui suis-je dans la chanson.

דָּרָךְ רְחוּקָה
וּבְסוּפָה אֶתָּה נֹצֵב
אָבוֹא אֵלֶיךָ חֶרֶשׁ
כְּרוּחַ עָרֵב
גִּלְךָ אֶתָּה עַד תָּם יִחְדְּיוּ.

דָּרָךְ אֶרְכָּה
וְאֲנִי צֶפֶר תְּלוּיָה עַל בַּד
הוֹשֵׁט יָדְךָ לִי,
קָרָא לִי,
כִּי בְשָׁמַיִם
כָּל הַשִּׁיר שְׁלִי אָבֵד.

מילים תמר אליגון

דָּרָךְ אֶרְכָּה
אֲנִי כְּעוֹף בְּנְדוּדִיו
אֲנִי כְּרוּחַ חֶרֶשׁ
יָמִים עוֹבְרֹת
שָׂרָה לָּהּ מִסְתָּו אֶל סְתָיו.

דָּרָךְ רְחוּקָה
וְאֲנִי צֶפֶר בְּלִיל סִגְרִיר
צֶפֶר בְּלִי בַּיִת,
מָה הִיא
אֶל מוֹל שָׁמַיִם
כְּשֶׁאֲבֵד לָּהּ סוֹף הַשִּׁיר.

שִׁיר הָרוּחַ עַל הַמַּיִם
וְלוֹ הַרְבֵּה גִּזְוִיִּים
מִי אֲנִי הַיּוֹם וּמָה אֲנִי
בְּצִלְלֵי הַמְּשֻׁתָּנִים
בְּשִׁיר?

כְּשֶׁהָאוֹר עַל פְּנֵי הַמַּיִם
יֵשׁ קֶשֶׁת שֶׁל צְבָעִים

מי אני היום

מָה הַיּוֹם
מִי אֲנִי בְּשִׁיר.

דרך ארוכה גלי עטרי



גדולה **תודה** Grand Merci

מלכה אלירז לבית טננבאום אנגל

Malka Eliraz de la famille Tenenbaum - Engel

חיים מוזיקנט Haim Musicant

לורן רפאל קליין Laurent Raphael Klein

זיכרון
בסלון